

**No. 49144**

---

**Latvia  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation concerning the provisions relating to the location of the Embassy of the Republic of Latvia in the Russian Federation and of the Embassy of the Russian Federation in the Republic of Latvia (with annexes). Moscow, 20 December 2010**

**Entry into force:** *16 May 2011 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *Latvian and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 1 November 2011*

---

**Lettonie  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie en vue des dispositions concernant l'emplacement de l'Ambassade de la République de Lettonie dans la Fédération de Russie et de l'Ambassade de la Fédération de Russie dans la République de Lettonie (avec annexes). Moscou, 20 décembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *16 mai 2011 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *letton et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 1<sup>er</sup> novembre 2011*

**Latvijas Republikas valdības un Krievijas Federācijas valdības  
VIENOŠANĀS  
par Latvijas Republikas vēstniecības Krievijas Federācijā un  
Krievijas Federācijas vēstniecības Latvijas Republikā  
izvietojšanas nosacījumiem**

Latvijas Republikas valdība un Krievijas Federācijas valdība,  
turpmāk tekstā sauktas par Pusēm,

vēloties nodrošināt atbilstošus uzturēšanās un darba apstākļus  
Latvijas Republikas vēstniecībai Krievijas Federācijā un Krievijas  
Federācijas vēstniecībai Latvijas Republikā,

ņemot vērā 1961.gada 18.aprīļa Vīnes konvencijas par  
diplomātiskajām attiecībām normas,  
ir vienojušās par sekojošo.

**1. pants**

1.1. Krievijas Federācijas vēstniecības Latvijas Republikā  
izvietojšanas vajadzībām Latvijas Puse nodod Krievijas Federācijai  
īpašumā ēkas un būves:

- adrese: Rīgā, Pumpura ielā 1 (Antonijas ielā 6), ēkas daļu 001, ar  
kopējo platību 3132,1 m<sup>2</sup> un garāžu 003, ar kopējo platību 212,7 m<sup>2</sup>  
(1.pielikums);

- adrese: Rīgā, Ezermalas ielā 34, visu ēku 001, ar kopējo platību 2507,5 m<sup>2</sup>, sūkņu staciju 002, ar kopējo platību 43,2 m<sup>2</sup> (2.pielikums).

1.2. Latvijas Puse nodod Krievijas Federācijai nomā uz 99 gadiem ar nomas maksu 1 lats gadā zemes gabalus, uz kuriem atrodas šā panta 1.1. punktā minētās ēkas un būves:

- adrese: Rīgā, Pumpura ielā 1 (Antonijas ielā 6), zemes gabala ar kadastra numuru 01000100017 „B” daļa 1170,0 m<sup>2</sup> platībā (3.pielikums);

- adrese: Rīgā, Ezermalas ielā 34, kadastra numurs 01000842029, platība 4470 m<sup>2</sup> (4.pielikums);

- adrese: Rīgā, Ezermalas ielā 34a, zemes gabala ar kadastra numuru 01000840056 „A” un „D” daļas 2845,0 m<sup>2</sup> platībā, pēc piebraucamā ceļa izbūves („B”) zemes gabals Ezermalas ielā 34a tiks apvienots ar zemes gabalu Ezermalas ielā 34 (5.pielikums).

1.3. Krievijas Federācijas vēstnieka rezidences vajadzībām Latvijas Puse nodod Krievijas Federācijai nomā uz 99 gadiem ar nomas maksu 1 lats gadā ēkas un būves šādā adresē: Jūrmalā, Bulduru prospektā 135, ēka 001, ēka 002, pirts 003, pagrabs 007, pagrabs 008 un garāža 009, ar kopējo platību 1060,9 m<sup>2</sup> un zemes gabalu ar kadastra numuru 13000042801, 11032,0 m<sup>2</sup> platībā (6.pielikums).

Pēc Vienošanās spēkā stāšanās Pušu atbildīgās institūcijas iespējami īsā laikā noslēgs atbilstošus nododamo zemes gabalu nomas līgumus.

## **2.pants**

2.1. Krievijas Puse nodod Latvijas Republikai īpašumā ēkas un būves, kas tiek izmantotas Latvijas Republikas vēstniecības Krievijas Federācijā vajadzībām, Maskavā, Čapligina ielā 3, ēka Nr.1, ēka Nr.2, ēka Nr.4, ēka Nr.6, ar kopējo platību 7832,8 m<sup>2</sup> (7.pielikums).

2.2. Krievijas Puse nodod Latvijas Republikai nomā uz 99 gadiem ar nomas maksu 1 rublis gadā zemes gabalu ar kopējo platību 9181,3 m<sup>2</sup>, uz kura izvietotas 2.1.punktā minētās ēkas un būves (8.pielikums).

Pēc Vienošanās spēkā stāšanās Pušu atbildīgās institūcijas iespējami īsā laikā noslēgs atbilstošu nododamā zemes gabala nomas līgumu.

## **3. pants**

Pēc Vienošanās stāšanās spēkā Puses iespējami īsā laikā savstarpēji saskaņotos termiņos atbilstoši katras valsts normatīvajiem aktiem nodrošinās īpašumtiesību un nomas tiesību noformēšanu bez maksas uz šīs Vienošanās 1.panta 1.1., 1.2., 1.3. punktos un 2.panta 2.1. un 2.2. punktos minētajām ēkām, būvēm un zemi.

## **4. pants**

4.1. Ja Vienošanās 1.panta 1.1.punktā un 2.panta 2.1.punktā minētās ēkas un būves tiek pārdotas, tad Pusei, kuras valsts teritorijā tās atrodas, ir pirmpirkuma tiesības.

Vienošanās 1.panta 1.1.punktā un 2.panta 2.1.punktā minēto ēku un būvju pārdošana iespējama vienīgi pēc saskaņošanas ar Pusi, kuras valsts teritorijā tās atrodas.

Vienošanās darbība automātiski tiek pārtraukta attiecībā uz pārdotajām ēkām un būvēm.

4.2. Vienošanās 1.panta 1.1.punktā un 2.panta 2.1.punktā minēto ēku un būvju nodošana nomā trešajai pusei iespējama vienīgi pēc saskaņošanas ar Pusi, kuras valsts teritorijā tās atrodas.

Uz ēkām, būvēm vai to daļu, kas nodotas nomā, uz visu nomas termiņu netiek attiecinātas privilēģijas un imunitātes, kuras noteiktas 1961.gada 18.aprīļa Vīnes konvencijā par diplomātiskajām attiecībām. Izbeidzot nomas līgumu un atsākot minētā nekustamā īpašuma izmantošanu diplomātiskajām vajadzībām, minētās privilēģijas un imunitātes atkal tiek attiecinātas uz šo īpašumu.

4.3. Zemes gabalu, uz kuriem atrodas pārdošanai vai nomai piedāvātie nekustamie īpašumi, lietošanas tiesības tiek noformētas Pusēm savstarpēji saskaņojot, atbilstoši tās Puses, kuras valsts teritorijā tie atrodas, normatīvajiem aktiem.

## **5. pants**

Puses garantē, ka Vienošanās 1. un 2.pantā minētie nekustamie īpašumi nav apgrūtināti ar parādiem vai citiem apgrūtinājumiem un pret tiem nevar tikt vērstas trešo pušu pretenzijas.

## **6. pants**

Saskaņā ar 1961.gada 18.aprīļa Vīnes konvencijas par diplomātiskajām attiecībām 23.panta pirmo punktu Vienošanās 1. un